

# BIBLES IN FOREIGN LANGUAGES

## (GA through GUN-ALADA)

Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

---

### GA (BTT 417. Ghana)

(Bible) Biblia/Alo/Nmâle Kronkron Le/Kpânmo mome ke Kpânmo Le/Ye Gâ Wiemo Mli.

London, British and Foreign Bible Society, 1931. [Reprinted from the edition of 1907].

860, [ii], 290p. 22cm. NT has separate tp.

Cf. NUC 53:NBi 0010833.

551

### GAELIC (BTT 419)

(Bible) Leabhraichean an T'seann Tiomnaidh air an tarruing O'n Cheud Chanain Chum Gaelic Albanaich.

Edinburgh, C. Stewart for the Society in Scotland for Propagating Christian Knowledge, 1807.

3 parts in one, unpagged. 18cm.

2 copies; 78B has autograph "James A Stuart, Editor Duluth Herald and News Tribune, July 13, 1943."

D & M 4084.

78A/B

(Bible) Leabhraichean an t-seann tìoanaidh, air an tarruing o'n cheud chanain chum gaelic albannaic.

Edinburgh, Printed for the National Bible Society of Scotland, [nd].

7438, 247, 90p. 15cm.

NUC53:NBi0010835. Tp lacking. Information taken from NUC.

1641

### GARO ACHIK (BTT 434. Assam, India)

(Genesis) A-bachenga. Adita Tikamu. Genesis translated into Garo, with explanatory notes by Rev. M. C. Mason.

Turu [Assam], American Baptist Missionary Union, 1903.

113p. 18cm.

D & M 4160.

900

(Genesis) Abachenga.

Calcutta, British and Foreign Bible Society (Calcutta Auxiliary), 1919.

99p. 18cm.

932

(John) Johanni sea nama kata [The Gospel According to St. John (In Garo)]  
Calcutta, British and Foreign Bible Society, 1934.  
31p. 22cm. **933**

**GBAGYI: MATAI, EAST** (BTT 436. Gbari: Gyengyen, Gwari. Nigeria)

MARKUS [St. Mark in Gwari. Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1915.  
62p. 18cm. **779**

**GBAGYI: WEST** (BTT 437. Gbari: Yamma of Gayegi. Nigeria)

(Mark) Beta Mari/Shan/Marku a Ka Wo Nyi [The Gospel according to Mark in Gbari  
(Yamma)]  
London, British and Foreign Bible Society, 1925.  
64p. 15cm. **604A/B**

Nabari Mari Deye Yohana/'A Ka Nyi. [The Gospel according to St. John in Gbari  
Yamma. Tentative Edition]  
London, British and Foreign Bible Society, 1926.  
51p. 18cm. **605**

**GBAN**

See Gagou

**GEORGIAN** (BTT 441)

[Tp and text in Georgian Ecclesiastical character] [New Testament in Georgian]  
[Moscow, Moscow Bible Society, 1816].  
2 leaves, 400p. 27cm. Leather-covered, blind and gilt stamping.  
NUC 55:NBi 0045916. D & M 4165. **1**

**GERMAN**

BIBLIA. Die ganze Heilige Schrift D. Mart. Lutheri mit gründlicher rechtmessiger  
Erklärung ... durch den Geistreichen Herrn Lucam Osiandrum ...  
Lüneberg, J. und H. Stern, 1650.  
3 vols. in one. 42cm.  
NUC 53:NBi 0011096. **F436**

[BIBLIA. Die ganze Heilige Schrift D. Mart. Lutheri ...]  
[Lüneberg, J. and H. Stern, 1650].  
2 vols. [Vol. 3, NT, lacking]. 42cm.  
NUC 53:NBi 0011096. **F437A/B**

- (Psalms-Maccabees) Das Alte Testament. Oder: Der Alte Bund welchen GOTT in dem Messia Christo JESU mit Israel zum Fürbilde gemacht ... Jetzo Nach dem fürnehmsten 4. Hochdeutschen Übersetzungen nebst der Hollandischen da immer eine die andere erkläret dem christlich-Deutschen Leser zu Dienst zum Druch befördert. Der II. Theil.  
Holstein, Gotorff, 1712.  
1076, 584p. 22cm.  
In parallel columns: Catholic, Luther, Reformed, Jewish and Dutch translations.  
Vol. II only.  
NUC 54:NBi 0016263. D & M 4227. **380**
- Biblia, das ist: Die ganze Heilige Schrift Altes und Neues Testaments, durch Doct. Martin Luther verteuschet: mit Doct. Pauli Tossani ... hiebevorn ausgegangenen Stossen und Auslegungen, ... Unter einer Neuen Vorrede und Direction Hermann Pörtner Minder Johann Detleffsen, 1716.  
6 leaves, )(1-2, ):():(1-2, ):():():(1-2, ):():():():(1-2, a<sup>1</sup>-g<sup>4</sup>,A<sup>1</sup>-Z<sup>4</sup>, Aa<sup>1</sup>-Zz<sup>4</sup>, Aaa<sup>1</sup>-Zzz<sup>4</sup>,  
Aaaa<sup>1</sup>-Qqqq<sup>4</sup>, (A)<sup>1</sup>-(Zz)<sup>4</sup>, (Aa)<sup>1</sup>-(Rr)<sup>4</sup>, A-Z<sup>4</sup>, Aa<sup>1</sup>-Cc<sup>4</sup>, A<sup>1</sup>-Z<sup>4</sup>, Aa<sup>1</sup>-Zz<sup>4</sup>, Aaa<sup>1</sup>-Ggg<sup>4</sup>.  
illus. 42cm. NT is dated 1715.  
NUC 53:NBi 0011253. **F1013**
- Biblia, das ist: Die gantze Göttliche Heilige Schrift Altes und Neues Testaments Nach der Übersetzung D. Martini Lutheri, Mit sehr vielen schönen Locis Parallelis ... Mit einer Vorrede Hrn. Joan. Francisci Buddei. ...  
Minden, Johann Detleffsen, 1727.  
5 leaves, 944, 27-?p. [last leaves lacking]. 16cm.  
NT has separate tp. **277**
- Biblia, Das ist: Die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments, nach der Übersetzung und mit dem Vorreden und Rundglossen D. Martin Luthers ...  
Ausgefertiget unter der Aussicht und Direction Christoph Matthäi Pfaffen.  
Tübingen, Johann Georg und Christian Gottfried Cotta, 1729.  
14 leaves, 110p. front. illus. 44cm.  
Vol. 1, OT, only. Tp in red and black. Additional engraved tp.  
NUC 53:NBi 0011284. Cf. D & M 4231. **F116**
- Biblia, das ist: Die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments, nach der Übersetzung und mit der Vorreden und Handglossen D. Martin Luthers, ...  
Ausgefertiget unter der Aussicht und Direction Christoph Matthai Pfaffen.  
Tübingen, Johan Georg und Christian Gottfried Cotta, 1730?  
2 vols [Vol. 3 lacking]. 41cm.  
Vol. 1: Genesis-Proverbs; Vol. 2: Isaiah-Maccabees.  
NUC 53:NBi 0011284. D & M 4231. **F1010A/B**

- Biblia, das ist die ganze Heilige Schrift Altes und Neuen Testaments ...  
Nürnberg, In Verlegung der Johann Andreä Endterischen Handlung,  
Anno MDCCLXVIII.  
[140], 740, 512, 480, [16]p. illus. engraved front. 46cm.  
Initial page is "Bericht an den Buchbinder".  
NUC 53:NBi 0011446. **F1547**
- Biblia, Das ist: Die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments, verdeutschet  
durch Dr. Martin Luther. Anjetzo über die alten Summarien, Concordanzen, Zeit-  
Lehr-, Historien- und Namen-Register, ... versehen und herausgegeben durch  
M. Friedrich Battier und M. Theodor Gernler.  
[Basel, E. Thurneysen, 1798?]  
688, 120, 280p. illus. 42cm.  
Part of tp missing. Contains Apocrypha.  
NUC 53:NBi 0011512. **F1008**
- (NT and Psalms) Das Neue Testament unsers HErrn und Heilandes JESu Christi,  
verteutscht von D. Martin Luther. Mit jedes Capitels kurzen Summarien und  
nöthigsten Parallelen. Die CLXVIII. Auflage Zum erstenmal mit neuer Schrift.  
Halle, zu finden im Waisenhouse, 1804.  
692, 168p. 14cm. Psalms has separate tp.  
Cf. NUC 55:NBi 0046114, but 1804, bot 1806 and with Psalms. Cf D & M 4271  
and 4272, but 1804, not 1805. **1263**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers HErrn und Heilandes JESu Christi, nach  
der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Mit kurzem Inhalt eines jeden  
Capitels, ... Wie auch aller Sonn- und Festtägigen Evangelien und Episteln.  
Achte Auflage.  
Germantaun (sic), H. Billmeyer, 1819.  
537p. 17cm.  
NUC 55:NBi 0046166. Shaw 47219. **240**
- (Bible) [Die Bibel, oder die Ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments, nach  
der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers].  
Halle, in der Cansteinischen Bibel-Anstalt, 1820.  
1078, 308?p. 19cm. Tp lacking; pp305-??? lacking. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0011549. **1536**
- Die Bibel, oder Die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments. Nach Dr.  
Matin Luther's Uebersetzung. Stereotypirt von J. Howe, Philadelphia.  
Philadelphia, Georg W. Mentz, 1828.  
828, 273p. 19cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0011574. Shaw/Shoemaker 32281. **149**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Nach

- Dr. Martin Luther's Uebersetzung.  
New York, Herausgegeben von der Amerikanischen Bibel-Gesellschaft, 1835.  
288p. 19cm.  
NUC 55:NBi 0046243. **1146**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Nach  
Dr. Martin Luther's Uebersetzung. Stereotypirt von J. Howe, Philadelphia.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1836.  
272p. 19cm.  
Cf. NUC 55:NBi 0046253, but imprint and date differ. **187**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Nach  
der Uebersetzung Doctor Martin Luthers. Mit kurzem Inhalt eines jeden Capitels,  
Philadelphia, Georg W. Mentz, 1837.  
504p. 17cm.  
Cf. NUC 55:NBi 0046242, but 1837, not 1834. **1298**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments. Nach Dr.  
Martin Luthers Uebersetzung. Mit einer beygefügtten kurzgefassten Uebersicht  
des Inhalts aller Bücher des alten und neuen Testaments, ... Zwölfte Auflage.  
Stereotypirt von J. Howe, Philadelphia.  
Philadelphia, Georg W. Mentz und Sohn, 1839.  
972, 320p. illus. 19cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0011623. **160**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1850.  
472p. 12cm.  
NUC 55:NBi 0046324. **1302**
- (Bible) Die Haus-Bibel, oder die ganze Heilige Schrift alten und neuen Testaments, nach  
der deutschen Uebersetzung D. Martin Luther's. Eine Prachtausgabe mit zwei  
und fünfzig Stahlstichen und einer Karte von Palästina.  
Hildburghausen und New-York, Druck und Verlag vom Bibliographischen  
Insitut, 1854.  
926, 258p. illus. map. 27cm. NT has separate tp. **167**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi, Nach  
der Deutschen Uebersetzung Doctor Martin Luthers. Mit kurzem Inhalt eines  
jeden Capitels, ... Wie auch aller Sonn- und Festtägigen Evangelien und Episteln.  
Lancaster, Johann Bär und Söhnen, 1855.  
vii, 536p. 19cm.  
NUC 55:NBi 0046348. **242**
- (Psalms) Die Psalmen Davids, nach Dr. Martin Luthers Uebersetzung. Auch hin und

- wider mit D. Ambrosii Lobwasser's und der englischen Uebersetzung verglichen.  
Von einem Liebhaber der Psalmen.  
Philadelphia, King und Baird, 1858.  
309p. 16cm.  
NUC 54:NBi 0031135. **185**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. The  
New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, ... [Facing tp].  
New York, American Bible Society, 1859.  
670p. 18cm. German and English in parallel columns.  
NUC 55:NBi 0046359. **309**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1860.  
288p. 19cm.  
NUC 55:NBi 0046372. **241**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments.  
New-York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1867.  
1144p. 24cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0011784. **1231**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments, nach der  
deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luther's.  
Cöln, Gedruckt für die Agentur der britischen und ausländischen  
Bibelgesellschaft, 1869.  
856, 286p. 23cm. NT has separate tp. **420**
- (Bible) Die illustrierte Familien-Bibel für Häusliche Erbauung und Belehrung. Enthaltend  
das Alte und Neue Testament, mit den Apokryphen, der Concordanz und  
Randparallelen. Nach Dr. Martin Luther's Uebersetzung. ... Von M. Laird  
Simons. Nur auf Subscription verkauft.  
Philadelphia, Wm. Flint & Co., 1871.  
xvi, 175, 651, 88, 655-880p. illus. 30cm. Heavy embossed boards.  
NUC 53:NBi 0011809. **134**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1874.  
807, 277p. 14cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0011827. **1336**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1878.  
852, 288p. 19cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0011851. **988**

- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Elektrotyp-Ausgabe. St. Louis, MO, Ev.-Luth. Central-Bibel-Gesellschaft, 1879. 1079, 311p. 25cm. NT has separate tp. **366**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments. New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1881. 852, 288p. 19cm. NT has separate tp. NUC 53:NBi 0011873? **471**
- (Bible) Illustrierte Pracht-Bibel für das Deutsche Volk. Nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Mit den Bildern ... Cincinnati, Walden und Stowe, 1883. 224, 882, 285p. illus. 32cm. Contains Apocrypha. Heavy embossed boards. NUC 53:NBi 0011901. **F922**
- (Bible) Die Neue Illustrierte Heilige Schrift für Häusliche Erbauung und Belehrung, enthaltend den Alte und Neue Testament nebst den Apokryphen, der Concordanz und Randparallelen, ... Erie, Pa., Chas. F. Adams, [1883]. viii, 25-28, 14, 20, 16, 136, 12, 652, 144, 655-880p. illus. 31cm. Cf. NUC 53:NBi 0011904, which has Holman imprint, whereas this copy has Holman copyright on verso of tp. **F1545**
- (Bible) Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, aus der Vulgata übersetzt von Dr. Joseph Franz von Allioli. Illustrierte Volksausgabe. Philadelphia, John E. Potter, nd.[1884?]. xl, 68, 1582p. illus. 31cm. Includes Apocrypha. Embossed boards. NUC 53:NBi 0011907. **F917**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1888. 414p. 13cm. Cf. NUC 55:NBi 0046466, but 1888 not 1887. **1300**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments. New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1888. 852, 288p. 19cm. NT has separate tp. NUC 53:NBi 0011936. **1007**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments. New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1890. 807, 276p. 14cm. NT has separate tp. **1342**

- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers.  
Philadelphia, John C. Winston, [1894?].  
983, 328p., 7 leaves, 181p. maps. 20cm.  
At head of title: Internationale Bibel. Date taken from "Handbuch für Bibelleser" after NT. Spine title: Lehrer-Bibel Mit Anhang. **1351**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1895.  
414p. 12cm.  
NUC 55:NBi 0046496. **1343**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers.  
Berlin, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1897.  
858, 290p. maps. 23cm. NT has separate tp. **982**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. In Dr. Luthers Uebersetzung.  
Cleveland, Ohio, Central Publishing House, 1898.  
881, 299p. maps. 21cm. NT has separate tp. **981**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. In Dr. Martin Luthers Uebersetzung. Mit einem Leitfaden für Bibelfreunde. At head of title: Lehrer-Bibel.  
Philadelphia, A. J. Holman, 1899.  
878, 290, 166p. maps. 22cm. NT and Leitfaden have separate tp's.  
Cf. NUC 53:NBi 0011975, but imprint differs. **1322**
- Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1899.  
807, 277p. 14cm. NT has separate tp. **1299**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift de Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers.  
Berlin, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1901.  
894, 290p. maps. 17cm. NT has separate tp. **1319**
- (New Testament) Das Neue Testament unseres Herrn Jesus Christus. Übersetzt und erklärt von Augustin Arndt.  
Regensburg, Rome, New York and Cincinnati, Friedrich Pustet, 1903.  
760, 13p. folded maps. 19cm.  
NUC 55:NBi 0046525. **428**

- (Bible) Illustrierte Familien-Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers mit vielen vorzüglichen Bildern ...  
Philadelphia, A. J. Holman, 1904.  
viii, 4 leaves, 97-128, 96, 16 leaves, 48, 32, 9-651, 1-144, 655-80p. illus. 32cm.  
Embossed boards.  
NUC 53:NBi 0012019. **106, 107**
- (Bible) Illustrierte Familien-Bibel, oder die ganze Heilige Schrift ... nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers.  
Philadelphia, A. J. Holman, 1906.  
880p 32cm. Heavy embossed boards. Includes Apocrypha and Concordance.  
NT has separate tp. **F903**
- (Bible) Illustrierte Familien-Bibel, oder die ganze Heilige Schrift ... nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers ...  
Cleveland, Ohio, Verlags-Haus der Evangelischen-Gesellschaft, 1904.  
880p. 32cm.  
Heavy embossed boards. Includes Apocrypha and Concordance. NT has separate tp. **F855**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Feine Taschenausgabe.  
Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt, 1906.  
896, 297, 10, 4p. maps. 17cm. **1325**
- (NT and Psalms) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi, nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers.  
Berlin, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1907.  
542, 128p. maps. 13cm. Psalms have separate tp.  
NUC 55:NBi 0046550. **1335**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers.  
Halle a. d. S., Druck und Verlag der v. Cansteinischen Bibel-Anstalt, 1908.  
VI, 916, 163, 311, 40p. maps. 23cm. **1564**
- (NT and Psalms) Das Neue Testament unsers Herrn und heilandes Jesu Christi nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Neue Taschenausgabe. Zweite Auflage.  
Stuttgart, Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1908.  
309, 72p. 15cm. **1271**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers.

- St. Louis, MO, Concordia Publishing House, [1910].  
1079, 311, [9]p. maps. 20cm.  
NUC 53:NBi 0012041. **1147**
- Textbibel des Alten und Neuen Testaments in Verbindung mit zahlreichen Fachgelehrten  
herausgegeben von E. Kautzsch. Das Neue Testament in der Übersetzung von  
Carl Weizsäcker. Dritte Auflage.  
Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1911.  
1139, 212, 288p. 23cm.  
NUC 53:NBi 0012043. **363**
- The Gospel according to Saint Luke. Evangelium des St. Lukas.  
London, British and Foreign Bible Society, 1911.  
116p. 16cm. English and German in parallel columns. **815**
- (Psalms) Das Buch der Psalmen. Ins Deutsche übersetzt.  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1913.  
Paged 417-515. 12cm. **958A/C**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. The  
New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. [Facing tp].  
New York, Amerikanische Bibel-Gesellschaft, 1919.  
670p. 18cm. English and German in parallel columns.  
NUC 55:NBi 0046583. **182**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi, nach der  
deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Neu durchgesehen nach dem vom  
Deutschen Evangelischen Kirchenausschuss genehmigten Text.  
Berlin, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1920.  
542, 128p. 13cm. Psalms have separate tp. **1006**
- The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. [Facing tp:] Das Neue  
Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi ...  
London, British and Foreign Bible society, 1923.  
800p. 16cm. English and German in parallel columns. **1124**
- The Concordia Bilingual Edition of the Holy Bible, containing the Old and New  
Testaments in the English Translation according to the Authorized Version and in  
the German Translation according to the Original Luther Text.  
St. Louis, Mo., Concordia Publishing House, 1925.  
841, 256, 243, 8p. maps. 21cm. English and German on facing pages.  
Contains also a Bible Dictionary, Combined Concordance and Index to maps.  
**813 A/B**
- (Job-Malachi) Die heilige Schrift des Alten Bundes Nach dem Grundtext übersetzt von

- Paul Riessler. II. Band Weisheitsbücher/Psalmen. Propheten.  
Mainz, Matthias Grünewald, 1928.  
1259p. 22cm.  
NUC 54:NBi 0016384. **429**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Neu durchgesehen nach dem vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuss genehmigten Text.  
New York, American Bible Society, [1947].  
896, 297p. 17cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0012113. **896A/B**
- (New Testament) Das Neue Testament nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers. Neu durchgesehen dem vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuss genehmigten Text.  
London, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft für die Gesellschaft für Verbreitung der Heiligen Schrift, 1947.  
318, 78p. 15cm.  
NUC 55:NBi 0046647. **97**
- (New Testament) Das Neue Testament unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers.  
New York, American Bible Society, 1947.  
297, xvip. illus. maps. 17cm. Also contains a selection of Psalms. **983**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten u. Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers.  
Stuttgart, Württ. Bibelanstalt for the American Bible Society, 1952.  
752, 250p. 21cm. OT and NT have separate tp's.  
Cf NUC 53:NBi 0012131, but without plates. maps. **1070**
- (New Testament) Das Neue Testament nach Dr. Martin Luthers von Dr. Rudolph Stier revidirter Uebersetzung mit Parallelstellen, Einleitungen, erklärenden Anmerkungen und erbaulichen nutzanwendungen ...  
New York, Amerikanische Traktat-Gesellschaft, nd.  
912p. 20cm. **1312**
- Biblia, das ist: Die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers: mit eines jeden Captels kurzen Summarien, ...  
Philadelphia, Kimber und Scharpless, nd  
992p. 29cm. Contains Apocrypha. NT has separate tp. **139**
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers.

St. Louis, MO, Concordia Publishing House, nd.  
1079, 311p. 25cm. NT has separate tp. **364**

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments ... Neu durchgesehen nach dem vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuss genehmigten Text. Feine Taschen-Ausgabe.  
Stuttgart, Privileg. Württembergische Bibelanstalt; New York, Oxford University Press, nd.  
896, 297p. 17cm. **8 90**

(NT and Psalms) Das Neue Testament unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Hundert-Bilder-Testament.  
Reading, PA, Pilger Buchhandlung, nd.  
512, 112p. illus. maps. 17cm. Psalms have separate tp. **1232A/B**

(Bible) Neue-Welt Übersetzung der Heiligen Schrift.  
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract society, 1989.  
1661p., col. endpaper maps. 17cm.  
2 copies. **1632A/B**

**GERMAN: SWISS** (BTT 442)

(Bible) [Tp and part of Preface lacking] Bibel teütsch, das ist alle bücher Alts vnd Neüws Testaments, den vrsprünglichen spraachen nach, auff's aller treülichst verteütschet.  
[From NUC] Zürich, C. Froschouer, 1560.  
[Part of front matter and Revelation lacking] 22leaves, folios I-CCCXXXIII, Folios I-CCXCVI. illus. 37cm. Contains Apocrypha within OT.  
NUC 53:NBi 0010995.  
Ramseyer family history relates that one of Rev. Ramseyer's ancestors sold six horses in order to purchase this Bible. **F124**

**GILBERTESE** (BTT 449)

(New Testament) Te Nu Tetemanti, ae ana taeka ara uea ao ara tia kamaiu are Iesu Kristo, ae kaetaki man Taetaen Erene.  
Nu Iaoki, E Boretiaki Iroun te Koraki n Amerika, Aika Tani Kabuta Aonaba ni Baibara, [1939].  
500p. 21cm.  
NUC 55:NBI 0046712. **1443**

**giPHENDE** (BTT 1043. Pende, giPende, Zaire)

Lutumbu Luabonga/Luafundiwe Kudi/Luka [St. Luke's Gospel in Pende].  
London, British and Foreign Bible Society, 1930.

120p. 15cm.

704

**giTONGA** (BTT 1280. Tonga (Inhambase). Mozambique)

(New Testament) Itestamente Lipya/Nya Pfumu Yatu/Jesu Kristu./Kanga Ku Lobidwego/  
Ki Gitonga.

New York, American Bible Society, [1924] (736A), 1905 (736B).

458p. 20cm.

NUC 56:NBi 0050300.

736A/B

**GREBO** (BTT 469. Ivory Coast)

The/First Book of Moses, Called/Genesis,/Translated into/The Grebo Tongue;

New York, American Bible Society, 1850.

147p. 16cm.

NUC 54:NBi 0020394. D & M 4583.

607

**GREEK** (BTT 470)

(New Testament) Η' ΚΑΙΗ` ΔΙΑΘΗ'ΚΗ Novum Testamentum.

Cambridge, Thomas Buck, 1632.

648p. 19cm.

NUC 55:0046959 and 55:0046960.

7

(New Testament) ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΑΠΑΝΤΑ. Novi Testamenti Libri omnes, recens  
nunc editi: Cum Notis & animaduersionibus Doctissimorum, Praesertim vero,  
Roberti Stephani, Josephi Scaligeri, Isaaci Casavboni.

London, Richard Whittaker, 1633.

3 leaves, 459p., 6 leaves. 16cm.

NUC 55:NBi 0046975. D & M 4680.

47

(New Testament) Η ΚΑΙΝΗ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΑΘΗΚΗ.

[Paris, Ek Basilikhes Typographias, 1642].

2 leaves, 453p. illus. 44cm.

NUC 55:NBi 0046987 D & M 4687.

F121

(New Testament) Η' ΚΑΙΝΗ' ΔΙΑΘΗ'ΚΗ. Novum Testamentum. Edition Nova,  
denuo recusa, ... Studio & labore Stephani Curcellaei.

Amstelodami, Apud Danielelem Elsevirium, 1675.

420, 312p. 16cm. Tp in black and red.

NUC 55:NBi 0047026. D & M 4710.

408

(New Testament) 'Η ΚΑΙΗ' ΔΙΑΘΗ'ΚΗ ... 'ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ... ΤΟ` ΘΕΙΟΝ  
'ΑΡ'ΤΙΠΙΟΝ και ... 'ΜΤΑ'ΦΑΣΙΣ...

Iesou Xrisou Ensazkhōeos, [Tilling and Hughes for the BFBS, London], 1824.

1106p. 17cm. Greek and Modern Greek in parallel columns.  
NUC 55:NBi 0047244. D & M 4968.

**6**

(New Testament) Novum Testamentum Graece. Post Ioh. Aug. Henr. Tittmannum ...  
secundis curis recognovit, lectionumque varietatem notavit Augustus Hahn.  
Editio Americana stereotypa ...  
Neo-Eboraci, Sumtibus et typis Leavitt et Trow; Bostoniae, Apud Crocker et  
Brewster, MDCCCXLII.  
xxviii, 508p. 19cm.  
NUC 55:NBi 0047341.

**1537**

(New Testament) Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΙΗΣΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΘΕΙΣΑ ΕΚ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ.  
[Cambridge, British and Foreign Bible Society], 1901.  
479p. 19cm.  
Cf D & M 5005, but 1901, not 1888.

**928**

(New Testament) Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΓΚΡΙΣΕΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.  
[Constantinople, The Patriarchate], 1904.  
622p. 14cm.

**930**

(New Testament) Η ΚΑΙΝΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΠΑΡΑΦΡΑΣΘΕΙΣΑ ΕΚ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ.  
[Athens and Constantinople, British and Foreign Bible Society], 1917.  
429p. 11cm.

**478**

(Bible) ΤΑ ΙΕΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΙΩΝ ΑΡΧΕΤΥΠΩΝ.  
Athens and Constantinople, British and Foreign Bible Society, 1919 [1921 (529)]  
1280p. 17cm.  
NUC 53:NBi 0012442.

**201A/C, 529**

(Bible) ΤΑ ΙΕΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΜΕΤΑΡΑΣΕΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΙΩΝ ΑΡΧΕΤΥΠΩΝ.  
[London, British and Foreign Bible society], 1929.  
1280p. 17cm.  
Cf. NUC 53:NBi 0012444 but 1929, not 1923.

**530**

(New Testament) The emphatic diaglott containing the original Greek text of what is  
commonly styled the New Testament (According to the recension of Dr. J. J.  
Griesbach) with an interlineary word for word English translation ...  
Brooklyn, International Bible Students Association, Watch Tower Bible and Tract  
Society, 1942.  
923p. 19cm. Greek and English in parallel columns; English in the Benjamin

Wilson version.  
NUC 55:NBi 0047947. 1362

The New Testament in the Original Greek. the text revised by Brooke Foss Westcott and Fenton John Anthony Hort.  
New York, Macmillan, 1953.  
618, 214p. 22cm. Contains also Greek-English Lexicon to the New Testament After the Latest and Best Authorities by W. J. Hickie. New York, Macmillan, 1953.  
MUC 55:NBi 0047982. 439

(New Testament) Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.  
[Athens, Bible Society], 1957.  
479p. 18cm. 929

Zondervan Parallel New Testament in Greek and English.  
Grand Rapids, MI, Zondervan, 1975.  
xxxix, 777p. 24cm. King James and New International Versions in parallel columns on left page, faced by Greek with interlinear literal translation. 1369

(New Testament) Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ Του Κυριου Σωτηρις ημων ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΓΛΩΤΤΟΣ, ... ΔΠΙΑΤΑ Ε ΡΕ Ε Ζοτιτ сонε κє να Ζπετοϊ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ...  
Corfu, T. Lioikeseos, 1827.  
839p. 23cm. Greek and Albanian in parallel columns.  
NUC 55:NBi 0041431. 156

The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures.  
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1985.  
1179p., illus., 17cm.  
2 copies.

#### 1622A/B

(Bible) Η Αγια Γραφη Μεταφραση Νεου Κόσμου.  
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1997.  
1661p., col. endpaper maps., 17cm.  
2 copies.

#### 1628A/B

#### GREENLANDIC (BTT 375)

(New Testament) Testamentitāk Terssa: Nálegauta Annaursirsivta Iesusib Kristusib, ajokaersugeisalo, sullirseit Okauseello. Translated into the Greenland Language by the Missionaries of the Unitas Fratrum; or, United Brethren.

London, British and Foreign Bible Society, 1822.  
587p. 22cm.  
NUC 55:NBi 0045317.

**5**

**GUJARATI** (BTT 485. India)

(Luke) [Tp and text in Gujarati character]  
Bombay, British and Foreign Bible Society (Bombay Auxiliary), 1930.  
64p. 18cm. Colored front and back covers.

**1061**

**GULLAH** (Sea Islands)

(Luke) De Good Nyews Bout Jedus Christ Wa Luke Write. The Gospel according to  
Luke in Gullah. Sea Island Creole with marginal text of the King James Version.  
New York, American Bible Society, 1995.  
[2], 136p. illus. map. 20cm.

**1582A/B**

**GUN-ALADA** (BTT 472. Gũ. Benin)

(NT and Psalms). Alènu Yóyó/Jesu Klisti/Okluṅ Whlèngantṅ Mítṅ/Tṅ/Po Owé  
Psalm Lè Tṅ Po. [Nouveau Testament et Psaumes en Langue Gou ou Alada].  
Paris, [British and Foreign Bible Society], 1910.  
267, 72p. 19cm.

**606**